

« Retrouvons nos racines »

Quatrième série - 27 mars 2017

PROVERBES ARABES

Envoyés par M. Elie Attas

1°) لما راح المقبرة تبقة فطيظه سكرة

Lamma rah el makbara téb'a fi tizo soukkara

Mot à mot : Quand il est allé dans sa tombe, son derrière s'est transformé en sucrier.

Sens : Lorsqu'une personne meurt, on lui prête toutes les qualités.

2°) اذا انتا امير وانا امير فمين يسوق الحمير؟

Iza inta amîir wa ana amîir, mîin yéssouk el hémir ?

Mot à mot : Si tu es un prince et moi un prince, qui donc conduira les ânes ?

3°) لبس المكنسة تبقى ست نسة

Labbes el moknéssa, téb'a sett néssa

Mot à mot : Habille un balai et tu en feras une dame de qualité.

Sens : De l'importance des vêtements et du maquillage.

4°) العاوز اكلب تقول له يا سيدى

El aawéz el kalb té'ollo ya sidi

Mot à mot : Si tu as besoin du chien, appelle le « mon maître ».

5° مد فرشك أد رجلك

Medd férchak add réglak

Mot à mot : Ajuste ta couche à la hauteur de tes pieds.

Sens : Ne vis pas au-delà de tes moyens.

6° يا شايلى همك وهم غيرك تموت واقف

Ya châayel hammak wa hamm gheirak tamout wâakef

Mot à mot : Toi qui traîne tes soucis et les soucis des autres, tu mourras debout (prématurément).

7° مت خسرش طبقت فول على مليم ملح

Mat khassarch taba'étt foul âala maliim malh

Mot à mot : Ne gâche pas un plat de foul pour un millième de sel !

Equivalent yiddish : « Comment réussir une bonne salade ? Faites le sacrifice d'un peu d'huile. »

8° المتأخر حجته معاه

Al mouta'akher heggatouhou ma'aah

Mot à mot : Le retardataire a sa raison avec lui

Sens : S'il est en retard, c'est qu'il a une raison.